



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20

Rozeslána dne 7. dubna 2006

Cena Kč 30,-

O B S A H:

- 37. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou, Polskou republikou a Spolkovou republikou Německo o výstavbě silničního spojení v Euroregionu Nisa, v prostoru mezi městy Hrádek nad Nisou v České republice, Bogatynia v Polské republice a Žittau/Žitava ve Spolkové republice Německo
 - 38. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v zemědělství a potravinářském průmyslu mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství Čínské lidové republiky
 - 39. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v oblasti lesního hospodářství mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Státním lesnickým úřadem Čínské lidové republiky
-

37

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. dubna 2004 byla v Žitavě podepsána Smlouva mezi Českou republikou, Polskou republikou a Spolkovou republikou Německo o výstavbě silničního spojení v Euroregionu Nisa, v prostoru mezi městy Hrádek nad Nisou v České republice, Bogatynia v Polské republice a Žittau/Žitava ve Spolkové republice Německo.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva byla prozatímně prováděna v souladu se svým článkem 9 odst. 2 od 5. dubna 2004. V platnost vstoupila na základě svého článku 8 dne 17. srpna 2005.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

**mezi Českou republikou, Polskou republikou a Spolkovou republikou Německo
o výstavbě silničního spojení v Euroregionu Nisa, v prostoru mezi městy Hrádek nad Nisou
v České republice, Bogatynia v Polské republice a Zittau/Žitava ve Spolkové republice Německo**

Česká republika, Polská republika a Spolková republika Německo,

dále jen „smluvní strany“,

vedeny přáním trvale usnadnit silniční provoz mezi státy a mezinárodní provoz přes svá výsoštná území a trvale zlepšit bezpečnost a plynulost tohoto provozu,

se dohodly takto:

Článek 1**Předmět a cíl Smlouvy**

(1) Silnice I/35 na výsoštném území České republiky a spolková silnice 178 na výsoštném území Spolkové republiky Německo budou mezi obcemi Hrádek nad Nisou a Kopaczów na česko-polských státních hranicích a mezi obcemi Sieniawka a Zittau/Žitava na polsko-německých státních hranicích propojeny silnicí přes výsoštné území Polské republiky napojenou na polskou silniční síť.

(2) K tomuto účelu budou realizovány tyto záměry:

1. výstavba silnice na výsoštném území Polské republiky třídy G (jízdní pruhy 2 x 3,5 m a zpevněné krajnice 2 x 2,0 m) pro vozidla s osovým tlakem do 115 kN, dále jen „nová silnice“, a výstavba a rekonstrukce nezbytných napojení na síť polských státních silnic,
2. výstavba hraničního mostu přes Lužickou Nisu na polsko-německých státních hranicích, který propojí spolkovou silnici 178 s novou silnicí,
3. výstavba potřebných hraničních odbavovacích zařízení na výsoštném území České republiky v prostoru Hrádku nad Nisou a na výsoštném území Spolkové republiky Německo v prostoru Zittau/Žitava, která bude zvlášť upravena podle platných dohod.

(3) Smluvní strany vyvinou úsilí, aby záměry uvedené v odstavci 2 byly dokončeny do konce roku 2007.

Článek 2**Vedení trasy, provedení a přejímka nové silnice**

(1) Polská smluvní strana připraví a postaví na výsoštném území Polské republiky novou silnici podle práva platného v Polské republice.

(2) Propojení silnic na česko-polských státních hranicích se bude nacházet západně od Kopaczówa, na polsko-německých státních hranicích severně od Sieniawky/Zittau/Žitava. Přesná trasa nové silnice na výsoštném území Polské republiky bude stanovena polskou smluvní stranou.

(3) Přesné vyznačení průběhu trasy nové silnice v oblasti bezprostředně přiléhající k česko-polským a polsko-německým státním hranicím bude provedeno na základě vzájemně koordinovaných projektových podkladů, v nichž budou stanoveny také směrové a výškové parametry v místech napojení jakož i hraniční znaky.

(4) Polská smluvní strana provede na svém výsoštném území v prostoru nové silnice inženýrsko-geologické průzkumy, geodetická zaměření a archeologické vykopávky s cílem ochrany archeologických památek. Tyto práce budou financovány z prostředků poskytnutých německou smluvní stranou na realizaci stavby nové silnice.

(5) Po dokončení stavebních prací bude provedena přejímka nové silnice podle práva platného v Polské republice za účasti české a německé smluvní strany.

(6) Ustanovení tohoto článku budou realizována za českou smluvní stranu Ředitelstvím silnic a dálnic České republiky, za polskou smluvní stranu samosprávným úřadem Dolnoslezského vojvodství a za německou smluvní stranu Ministerstvem hospodářství a práce spolkové země Sasko.

Článek 3**Hraniční most a hraniční přechody**

(1) Hraniční most přes Lužickou Nisu na polsko-německých státních hranicích bude vybudován a udržován

polskou smluvní stranou na základě „Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou Spolkové republiky Německo o výstavbě a údržbě hraničních mostů na veřejných silnicích kromě sítě státních silnic v Polské republice a na veřejných silnicích kromě sítě spolkových dálnkových silnic ve Spolkové republice Německo“ ze dne 21. listopadu 2000 a po nezbytných výměnách nót.

(2) Zřízení potřebných hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Hrádku nad Nisou českou smluvní stranou bude zvlášť upraveno českou a polskou smluvní stranou na základě „Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody“ ze dne 22. listopadu 1996 a „Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci při pohraničním odbavování“ ze dne 25. května 1999.

(3) Zřízení potřebných hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Zittau/Žitava německou smluvní stranou bude polskou a německou smluvní stranou zvlášť upraveno na základě „Smlouvy mezi vládou Polské republiky a vládou Spolkové republiky Německo o hraničních přechodech a druzích přes-hraničního provozu“ ze dne 6. listopadu 1992 a „Smlouvy mezi Polskou republikou a Spolkovou republikou Německo o usnadnění pohraničního odbavování“ ze dne 29. července 1992.

(4) Výstavbou nové silnice nedojde k žádným změnám průběhu státních hranic.

Článek 4

Náklady

(1) Česká republika zaplatí Polské republice finanční prostředky formou paušálu ve výši brutto 2,5 milionu EUR (slovy: dva a půl milionu euro), Spolková republika Německo zaplatí Polské republice finanční prostředky formou paušálu ve výši brutto 13 milionů EUR (slovy: třináct milionů euro) k úhradě celkových nákladů na výstavbu nové silnice, polského podílu na nákladech na hraniční most přes Lužickou Nisu a na výstavbu a rekonstrukci potřebných napojení na polskou síť státních silnic.

(2) Náklady na výstavbu a údržbu hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Hrádku nad Nisou ponese česká smluvní strana.

(3) Náklady na výstavbu a údržbu hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Zittau/Žitava a náklady na výstavbu části hraničního mostu přes Lužickou Nisu, která se nachází na výsostném území Spolkové republiky Německo, ponese německá smluvní strana.

Článek 5

Platby

Finanční prostředky uvedené v článku 4 odstavec 1 budou zaplacený ze státního rozpočtu České republiky, zastoupené Ministerstvem dopravy České republiky, a ze státního rozpočtu Spolkové republiky Německo, zastoupené Spolkovým ministerstvem dopravy, výstavby a bydlení, převedením na účet označený maršálkem Dolnoslezského vojvodství v euro takto:

1. Paušál České republiky je splatný k 31. lednu 2006.
2. Paušál Spolkové republiky Německo bude splatný ve čtyřech splátkách. První splátka v roce 2004 činí 5 milionů EUR, druhá splátka v roce 2005 činí 4 miliony EUR, třetí splátka v roce 2006 činí 2 miliony EUR a čtvrtá splátka v roce 2007 činí 2 miliony EUR, z toho 1 milion EUR bude zaplacen k 31. lednu 2007 a 1 milion EUR bude zaplacen jeden měsíc po zprovoznění nové silnice a hraničního mostu. Pokud budou nová silnice a hraniční most dokončeny již v roce 2006, bude čtvrtá splátka vyplacena v roce 2006 jeden měsíc po zprovoznění nové silnice a hraničního mostu. První splátka bude splatná jeden měsíc od podpisu Smlouvy. Další dvě následující budou splatné k 31. lednu příslušného roku.

Článek 6

Smíšená komise

(1) Smluvní strany ustanoví Smíšenou komisi ke koordinaci realizace záměrů, které jsou předmětem této Smlouvy. Smíšená komise se skládá z české, polské a německé delegace. Každá delegace se skládá z vedoucího delegace, tří stálých členů a z expertů, vyslaných na jednotlivá zasedání každou smluvní stranou. Vedoucím delegace bude zástupce ministerstva příslušného pro dopravu. Smluvní strany si vzájemně sdělí jména vedoucího své delegace a tří stálých členů. Každý vedoucí delegace může požádat vedoucí ostatních delegací o svolání zasedání Smíšené komise pod svým předsednictvím. Takové zasedání se uskuteční do jednoho měsíce po obdržení žádosti.

(2) Úkolem Smíšené komise je zajišťovat dodržování ustanovení této Smlouvy a vyjasňování případných rozdílných názorů ve věci jejího provádění.

(3) Delegace ve Smíšené komisi jsou povinny si vzájemně poskytovat pomoc při přípravě podkladů, které považují za potřebné k přípravě rozhodnutí Smíšené komise.

(4) Smíšená komise přijímá svá rozhodnutí ve vzájemné shodě vedoucích delegací.

Článek 7

Rozdílné názory

Rozdílnosti názorů týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy, které nemohly být vyřešeny Smíšenou komisí, budou řešeny smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek 8

Vstup v platnost

Tato Smlouva podléhá schválení podle platného práva každé ze smluvních stran. To bude potvrzeno výměnou nót. Smlouva vstoupí v platnost dnem doručení poslední note potvrzující toto schválení.

Článek 9

Doba platnosti, změny a registrace Smlouvy

(1) Smlouva platí pro dobu provádění z ní vyplývajících závazků. Může být měněna, doplňována nebo zrušena pouze po vzájemné dohodě smluvních stran.

(2) Aby mohlo být silniční spojení podle článku 1 zprovozněno co nejdříve, budou ustanovení této Smlouvy prováděna ode dne jejího podpisu, pokud je to v souladu s vnitrostátním právem každé ze smluvních stran.

(3) Registrace této Smlouvy v sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů bude iniciována neprodleně po jejím vstupu v platnost německou smluvní stranou. Ostatní smluvní strany budou o provedené registraci zpraveny uvedením registračního čísla Organizace spojených národů, jakmile toto číslo bude potvrzeno sekretariátem Organizace spojených národů.

Dáno v Žitavě dne 5. dubna 2004 ve třech původních vyhotoveních, každé v českém, polském a německém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:

Ing. Milan Šimonovský v. r.
ministr dopravy

Za Polskou republiku:

Marek Pol v. r.
místopředseda vlády a ministr infrastruktury

Za Spolkovou republiku Německo:

Matthias Höpfner v. r.
zástupce vedoucího oddělení pro hospodářství a udržitelný rozvoj
Zahraničního úřadu

Dr. Manfred Stolpe v. r.
spolkový ministr dopravy, stavebnictví a bydlení

38**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. prosince 2005 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci v zemědělství a potravinářském průmyslu mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství Čínské lidové republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 8. prosince 2005.

České znění Dohody a anglické znění, které je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

O

SPOLUPRÁCI V ZEMĚDĚLSTVÍ
A POTRAVINÁŘSKÉM PRŮMYSLU

MEZI

MINISTERSTVEM ZEMĚDĚLSTVÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM ZEMĚDĚLSTVÍ
ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY

PREAMBULE

MINISTERSTVO ZEMĚDĚLSTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY

a

MINISTERSTVO ZEMĚDĚLSTVÍ ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY,

dále uváděny jako „Smluvní strany“,

přejíce si vytvořit podmínky výhodné pro rozvoj vzájemně prospěšné spolupráce
v oblasti zemědělství a potravinářského průmyslu na základě zásad rovnosti
a vzájemného respektování,

SE DOHODLY NÁSLEDOVNĚ :

ČLÁNEK 1

Smluvní strany se zavazují v rozsahu svých pravomocí a v souladu s platnými právními předpisy svých států napomáhat rozvoji spolupráce v ekonomické, výrobní a vědeckotechnické oblasti a podporovat navazování přímých vztahů mezi podnikatelskými subjekty.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany budou spolupracovat v následujících oblastech:

- 2.1 Podpora programů vědeckotechnické spolupráce mezi zainteresovanými výzkumnými ústavy a dalšími organizacemi;
- 2.2 Výměna zkušeností a informací o řízení vědeckovýzkumné základny v oblasti zemědělství;
- 2.3 Rozvoj poradenských služeb pro zemědělství a potravinářský průmysl;
- 2.4 Podpora přímých kontaktů organizací veterinárních a fytosanitárních služeb;
- 2.5 Podpora spolupráce v oblasti genetiky hospodářských zvířat;
- 2.6 Výměna zkušeností v oblasti stájových technologií;
- 2.7 Výměna informací o pěstitelských systémech, včetně nabídky služeb expertů pro požadovanou oblast rostlinné výroby a nabídky potřebné technologie na zpracování;
- 2.8 Podpora vzájemné spolupráce mezi šlechtitelskými pracovišti;
- 2.9 Výměna vědců, odborníků a stážistů.

Dohodu je možno rozšířit o další formy spolupráce po písemné dohodě obou Smluvních stran.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany se zavazují nezveřejňovat ekonomické, výrobní a vědeckotechnické informace, získané od druhé Smluvní strany. Využívání výsledků ekonomické, výrobní a vědeckotechnické spolupráce se bude uskutečňovat po vzájemné dohodě smluvních stran.

ČLÁNEK 4

Vzájemné výměny vědeckých pracovníků, odborníků a stážistů a studijní návštěvy se budou uskutečňovat za podmínek dohodnutých oběma Smluvními stranami nebo jednajícími partnery.

ČLÁNEK 5

- 5.1 Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.
- 5.2 Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze Smluvních stran, která má v úmyslu od dohody odstoupit, tak musí učinit písemně s výpovědní lhůtou v délce 3 (tří) měsíců.

ČLÁNEK 6

Touto dohodou nejsou dotčena práva a závazky vyplývající pro Smluvní strany z jejich případné účasti v jiných mezistátních dohodách a mezinárodních organizacích.

Dáno v Praze dne 8. prosince 2005 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, čínském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílného výkladu této dohody, je rozhodující anglický text.

ZA MINISTERSTVO ZEMĚDĚLSTVÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

Ing. Jan MLÁDEK v.r.
ministr zemědělství

ZA MINISTERSTVO ZEMĚDĚLSTVÍ
ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY

ZHANG Yesui v.r.
náměstek ministra zahraničních věcí

**THE COOPERATION AGREEMENT
ON AGRICULTURE
AND FOOD PROCESSING INDUSTRY**

BETWEEN

**THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

PREAMBLE

THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE CZECH REPUBLIC

and

THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,

(hereinafter referred as “the Contracting Parties“),

wishing to create conditions favourable to the development of mutually beneficial cooperation in the fields of agriculture and food processing industry on the basis of the principle of equality and mutual respect,

HAVE COME TO THE AGREEMENT AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

The Contracting Parties have undertaken, within their respective powers and in accordance with valid legislation of their respective countries, to assist with the development of cooperation in the fields of economy, processing, and science and technology and to promote the establishing of direct relations between entrepreneurial entities.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall cooperate in the fields as follows:

- 2.1 Support to programmes of science and technology cooperation between the engaged research institutes and other organizations;
- 2.2 Exchange of experience and information on the management of science and research infrastructure in the field of agriculture;
- 2.3 Development of consultancy services for agriculture and food processing industry;
- 2.4 Support to direct contacts between organizations of veterinary and phytosanitary services;
- 2.5 Support to cooperation in the field of genetics of livestock;
- 2.6 Experience in the field of stable technology;
- 2.7 Exchange of information on breeding systems, including offers of expert services for the required area of plant production and offers of necessary processing technology;
- 2.8 Support to mutual cooperation between breeding workplaces;
- 2.9 Exchange of scientists, experts, and scholars.

The Agreement may be expanded by adding other forms of cooperation upon an agreement of both the Contracting Parties in writing.

ARTICLE 3

Either of the Contracting Parties shall not disclose economic, processing, and science and technology information obtained from the other Contracting Party. The use of results of the economic, processing, and science and technology cooperation shall be carried out upon a mutual agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE 4

The mutual exchange of science workers, experts, and scholars, and study stays and visits shall be performed under the conditions agreed upon by both the Contracting Parties or by the respective negotiating partners.

ARTICLE 5

- 5.1 This Agreement shall enter into force on the day of its signature.
- 5.2 This Agreement shall be effective for indefinite period. Either of the Contracting Parties intending to withdraw from the Agreement must notify the other Party in writing within 3 (three) months period of notice.

ARTICLE 6

This Agreement shall not prejudice any rights and obligations following to either of the Contracting Parties from their respective participation in any other international agreements and treaties and in international organizations.

Done in Prague on December 8, 2005 in two originals, in the Czech, Chinese and English languages, while all the versions have the same validity. In the case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE CZECH REPUBLIC

Jan MLÁDEK
Minister of Agriculture

FOR THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ZHANG Yesui
Deputy Minister of Foreign Affairs

39**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. prosince 2005 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti lesního hospodářství mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Státním lesnickým úřadem Čínské lidové republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 8. prosince 2005.

České znění Dohody a anglické znění, které je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

O

**SPOLUPRÁCI V OBLASTI LESNÍHO
HOSPODÁŘSTVÍ**

MEZI

**MINISTERSTVEM ZEMĚDĚLSTVÍ
ČESKÉ REPUBLIKY**

A

**STÁTNÍM LESNICKÝM ÚŘADEM
ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY**

PREAMBULE

MINISTERSTVO ZEMĚDĚLSTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY

a

STÁTNÍ LESNICKÝ ÚŘAD ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY,

dále uváděny jako „Smluvní strany“,

přejíce si vytvořit vhodné podmínky pro rozvoj vzájemně prospěšné spolupráce
v oblasti lesního hospodářství,

SE DOHODLY NÁSLEDOVNĚ:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany se zavazují v rozsahu svých pravomocí a v souladu s platnými právními předpisy svých států napomáhat rozvoji spolupráce v ekonomické, výrobní a vědeckotechnické oblasti a podporovat navazování přímých vztahů mezi podnikatelskými subjekty a dalšími partnery („partneři spolupráce“).

ČLÁNEK 2

Smluvní strany budou spolupracovat v následujících oblastech:

- 2.1 trvale udržitelné obhospodařování lesů
- 2.2 rozvoj a využití lesních zdrojů
- 2.3 ochrana biodiversity
- 2.4 podpora programů vědeckotechnické spolupráce mezi zainteresovanými výzkumnými ústavami, lesnickými školami a dalšími pracovišti
- 2.5 výměna zkušeností a informací o hospodaření, vědě a výzkumu, stejně jako publikací v oblasti lesního hospodářství
- 2.6 rozvoj poradenských služeb v lesním hospodářství
- 2.7 výměna vědců, odborníků a stážistů
- 2.8 podpora aktivit vedoucích ke společným investicím v lesním hospodářství a dřevozpracujícím průmyslu

Dohodu je možno rozšířit o další formy spolupráce po písemné dohodě obou Smluvních stran.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany se zavazují nezveřejňovat ekonomické, výrobní a vědeckotechnické informace a know-how získané od druhé Smluvní strany. Využívání výsledků ekonomické, výrobní a vědeckotechnické spolupráce se bude uskutečňovat po vzájemné dohodě Smluvních stran.

ČLÁNEK 4

Vzájemné výměny vědeckých pracovníků, odborníků a stážistů, studijní pobyty a návštěvy se budou uskutečňovat za podmínek dohodnutých oběma Smluvními stranami nebo partnery spolupráce.

ČLÁNEK 5

Organizační jednotka České republiky je úsek lesního hospodářství Ministerstva zemědělství. Organizační jednotka Čínské lidové republiky je Odbor mezinárodní spolupráce Státního lesnického úřadu. Organizační jednotky budou pořádat pracovní setkání, když bude třeba diskutovat společný plán spolupráce a koordinovat jeho implementaci.

ČLÁNEK 6

- 6.1 Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.
- 6.2 Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze Smluvních stran však může tuto dohodu písemně vypovědět s 6 (šesti) měsíční výpovědní lhůtou. O této skutečnosti budou Smluvní strany neprodleně písemně informovat partnery spolupráce.

ČLÁNEK 7

Touto dohodou nejsou dotčena práva a závazky vyplývající pro Smluvní strany z jejich případné účasti v jiných mezistátních dohodách a mezinárodních organizacích.

Dáno v Praze dne 8. prosince 2005 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, čínském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílného výkladu této dohody, je rozhodující anglický text.

Za Ministerstvo zemědělství
České republiky

Za Státní lesnický úřad
Čínské lidové republiky

Ing. Jan MLÁDEK v.r.
ministr zemědělství

ZHANG Yesui v.r.
náměstek ministra zahraničních věcí

AGREEMENT

ON

COOPERATION IN THE FIELD OF

FORESTRY

BETWEEN

THE MINISTRY OF AGRICULTURE

OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE STATE FORESTRY ADMINISTRATION

OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

PREAMBLE

THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE CZECH REPUBLIC

and

THE STATE FORESTRY ADMINISTRATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA,

hereinafter as “the Contracting Parties“,

wishing to create conditions favourable to the development of mutually beneficial cooperation
in the field of forestry,

HAVE COME TO THE AGREEMENT AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Contracting Parties have undertaken, within their respective powers and in accordance with valid legislation of their respective countries, to assist with the development of forestry cooperation in the fields of economy, manufacture and science and technology and to promote the establishment of direct relations between entrepreneurial entities and other partners (“cooperative partners”).

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall cooperate in the fields as follows:

- 2.1 sustainable forest management,
- 2.2 forest resources development and utilization,
- 2.3 biodiversity conservation,
- 2.4 support to programmes of scientific and technological cooperation between the engaged research institutes, schools of forestry, and other workplaces,
- 2.5 exchange of experience and information on management, science and research as well as publications in the field of forestry,
- 2.6 development of consultancy services in the field of forestry,
- 2.7 exchange of scientists, experts, and scholars,
- 2.8 support to activities leading to joint investments in the field of forestry and wood processing industry,

The Agreement may be expanded by other forms of cooperation upon an agreement of both the Contracting Parties in writing.

ARTICLE 3

Either of the Contracting Parties shall not disclose economic, manufacturing, and science and technology information and know-how obtained from the other Contracting Party. The use of results of the economic, manufacturing and science and technology cooperation shall be carried out upon a mutual agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE 4

The mutual exchange of science workers, experts, and scholars, and study stays and visits shall be performed under the conditions agreed upon by both the Contracting Parties or by the respective cooperative partners.

ARTICLE 5

The liaison agency of the Czech Republic is the Section of Forestry of the Ministry of Agriculture. The liaison agency of the People's Republic of China is the Department of International Cooperation of the State Forestry Administration. The liaison agencies will hold working meetings when necessary to discuss cooperative plan and coordinate its implementation.

ARTICLE 6

- 6.1 This Agreement shall enter into force on the day of its signature.
- 6.2 This Agreement shall be concluded for indefinite period. Either of the Contracting Parties may, however, withdraw from the Agreement in writing with the 6 (six) months period of notice. Contracting parties shall immediately inform about that in writing relevant cooperative partners.

ARTICLE 7

This Agreement shall not prejudice any rights and obligations following to either of the Contracting Parties from their respective participation in any other international agreements and treaties and in international organizations.

Done in Prague on 8 December, 2005 in two originals, in the Czech, Chinese and English languages, while all the versions have the same validity. In the case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Ministry of Agriculture
of the Czech Republic

Jan MLÁDEK
Minister of Agriculture

For the State Forestry Administration
of the People's Republic of China

ZHANG Yesui
Deputy Minister of Foreign Affairs



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 7: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; Šumperk: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.